Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłał więc ponownie trzeciego dowódcę pięćdziesiątki z jego pięćdziesięcioma (wojownikami). A gdy ten trzeci dowódca pięćdziesiątki wyruszył* i przyszedł, padł przed Eliaszem na kolana i licząc na zmiłowanie, przemówił do niego: Mężu Boży, proszę, niech moja dusza i dusza tych twoich pięćdziesięciu sług znaczy coś w twoich oczach.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król posłał zatem trzeciego dowódcę pięćdziesiątki z pięćdziesięcioma ludźmi. Ten trzeci dowódca wyruszył, jednak gdy przyszedł do Eliasza, padł przed nim na kolana i licząc na miłosierdzie, poprosił: Mężu Boży, niech moje życie i życie tych twoich pięćdziesięciu sług znaczy coś dla ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy znowu posłał trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma. Poszedł więc trzeci pięćdziesiątnik, a gdy przybył, upadł na kolana przed Eliaszem i poprosił go pokornie: Mężu Boży, proszę, niech moje życie i życie twoich pięćdziesięciu sług będzie cenne w twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jeszcze posłał pięćdziesiątnika trzeciego z pięćdziesięcioma jego. Przetoż poszedł pięćdziesiątnik on trzeci, a przyszedłszy poklęknął na kolana swoje przed Elijaszem, a prosząc go pokornie, mówił do niego: Mężu Boży, proszę niech będzie droga dusza moja, i dusza tych sług twoich pięćdziesięciu w oczach twoich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znowu posłał rotmistrza piącidziesiątnika trzeciego i piącidziesiąt, którzy z nim byli. Który przyszedszy poklęknął na kolana przed Eliaszem i prosił go, i rzekł: Człowiecze Boży, nie chciej gardzić duszą moją i duszami sług twoich, którzy są ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król znowu wysłał trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesiątką. Gdy trzeci pięćdziesiątnik przyszedł, padł na kolana przed Eliaszem i błagał go o miłosierdzie w tych słowach: Mężu Boży! Niech życie moje oraz życie tych sług twoich pięćdziesięciu drogie będzie w twoich oczach!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ponownie wysłał trzeciego dowódcę pięćdziesięciu wojowników z jego pięćdziesięcioma. A gdy ten trzeci dowódca pięćdziesięciu wojowników tam wstąpił, padł przed Eliaszem na kolana, błagając go tymi słowy: Mężu Boży, niech moje życie i życie tych pięćdziesięciu twoich sług znaczy coś w twoich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie wysłał jeszcze trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma ludźmi. Ten trzeci pięćdziesiątnik wstąpił na górę, zbliżył się i upadł na kolana przed Eliaszem, i prosił go o łaskę takimi słowami: Mężu Boży! Proszę, niech moje życie i życie tych pięćdziesięciu twoich

[1)] wyruszył : brak w G Vg.

			sług ma jakąś wartość w twoich oczach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znowu więc Ochozjasz posłał do niego trzeciego dowódcę z oddziałem pięćdziesięciu ludzi. Kiedy ów trzeci dowódca przybył z oddziałem, upadł na kolana przed Eliaszem i błagał go: „Człowieku Boży, miej litość nade mną i nad tymi pięćdziesięcioma twoimi sługami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Król] znowu wysłał trzeciego pięćdziesiątnika oraz jego pięćdziesięciu [ludzi]. Ale trzeci pięćdziesiątnik wyszedł, przybył [na miejsce], upadł na kolana przed Eliaszem, poprosił go i rzekł mu: - Mężu Boży, niech moje życie oraz życie tych twoich pięćdziesięciu sług ma [jakąś] wartość w twoich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар додав ще післати третього вождя пятдесятника і його пятдесятьох. І до нього прийшов третий пятдесятник і клякнув на свої коліна перед Ілією і благав його і заговорив до нього і сказав: Чоловіче божий, хай в твоїх очах буде вартісною моя душа і душа цих твоїх пятдесятьох рабів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem znowu wyprawił trzeciego pięćdziesiątnika, wraz z jego pięćdziesięcioma. A gdy ten trzeci pięćdziesiątnik wszedł i przybył, padł przed Eliaszem na kolana oraz błagał go, mówiąc: Mężu Boży! Niech moje życie coś znaczy w twoich oczach, i życie tych pięćdziesięciu twoich sług!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znowu wysłał trzeciego dowódcę pięćdziesięciu z jego pięćdziesiątką. Lecz ów trzeci dowódca pięćdziesięciu wszedł na górę i przyszedłszy, padł przed Eliaszem na kolana, i zaczął go błagać o łaskę i mówić do niego: ”Mężu prawdziwego Boga, proszę, niech moja dusza oraz dusza tych pięćdziesięciu sług twoich będzie droga w twych oczach.